

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Ges de far sirventes no·m tarts > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 958 volte

Canzoniere A

- letto 449 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

cc. 190r-190v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_0381_fa_0190r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vat.lat_.5232_0382_fa_0190v_m.jpg



- letto 197 volte

Edizione diplomatica

c. 190r	
	Bertrans deborn. GEs defar siruentes nom tartz. Anz lo fauc senes totz affans. Tant es sotils mos geins emartz. Que mes men sui ental enans. Esai tant desort. Q(ue) ueus men estort. Q(ue) comte ni rei. nom forssan ni grei. Epois lo reis elcoms richartz. Mant p(er)donat lor maltalans. Jamais Ri- chartz nin aguirans. nom don tre- gas nin talairans. ni ia daufafort. noil laisserai ort. Quis uol men ger- rei. pois auer lo dei. Tant sui fortz deuas totas partz. qen mi resta de gerral pans. Pustella en son huoill qui men partz. Si tot mo co- menssiei enans. Patz nom fai conort. Ab gerra macort. Qieu non teing ni crei. negun outra lei. Enoigart diluns nidimartz. Ni set - manas ni ans ni mes. Nim lais per abril ni p(er) martz. qieu non tracte cu(m) ueigna dans. Acelz qem fant tort. Masia p(er)nuill sort. non conquerran trei. Lo pretz dun correi. Qui que fassa debos issartz. Eume sui totztemps mes engrans. Cu(m) puosca
c. 190v	

	auer cairels edartz. Elms (et) aubercs cauals ebrans. Cab aissom conort. Em teing adeport. Gerra etornei. Do- nar edompnei. Mos parsoniers es tant gaillartz. q(ue)l uol laterra mos enfans. Et eu lail uuoill dar tant sui gartz. Poisdiran tuich flacs enbertrans. Mas sal tot lo tort. Cre qamaluatz port. Venra sous autrei. Anz cab mi plaidei. Nom cal daufafort. Mais far dreich nitort. Qel iutgamen crei. Mon seig- nor lo rei.
--	---

- letto 268 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
GEs defar siruentes nom tartz. Anz lo fauc senes totz affans. Tant es sotils mos geins emartz. Que mes men sui ental enans. Esai tant desort. Q(ue) ueus men estort. Q(ue) comte ni rei. nom forssan ni grei.	Ges de far sirventes no·m tartz anz lo fauc senes totz affans, tant es sotils mos geins e m'artz que mes me·n sui en tal enans, e sai tant de sort que ve·us m'en estort, que comte ni rei no·m forssan ni grei.
II	
Epois lo reis elcoms richartz. Mant p(er)donat lor maltalans. Jamais Ri- chartz nin aguirans. nom don tre- gas nin talairans. ni ia daufafort. noil laissarai ort. Quis uol men ger- rei. pois auer lo dei.	E pois lo reis e·l coms Richartz m'ant perdonat lor maltalans, jamais Richartz ni N'Aguirans no·m don tregas ni·N Talairans, ni ja d'Aufafort no·il laissarai ort: qui·s vol me·n gerrei, pois aver lo dei.
III	
Tant sui fortz deuas totas partz. qen mi resta de gerral pans. Pustella en son huoill qui men partz. Si tot mo co- menssiei enans. Patz nom fai conort. Ab gerra macort. Qieu non teing ni crei. negun outra lei.	Tant sui fortz devas totas partz q'en mi resta de gerra·l pans: pustella en son huoill qui me·n partz! Si tot mo comenssiei enans, patz no·m fai conort; ab gerra m'acort, q'ieu non teing ni crei negun outra lei.
IV	a b a b c c d d

Enoigart diluns nidimartz. Ni set - manas ni ans ni mes. Nim lais per abril ni p(er) martz. qieu non tracte cu(m) ueigna dans. Acelz qem fant tort. Masia p(er)nuill sort. non conquerran trei. Lo pretz dun correi.	E no·i gart diluns ni dimartz ni setmanas ni ans ni mes, ni·m lais per abril ni per martz qi'eu non tracte cum veigna dans a celz qe·m fant tort; mas ja per nuill sort, non conquerran trei lo pretz d'un correi.
V	ab,ab;cc,dd
Qui que fassa debos issartz. Eume sui totztemps mes engrans. Cu(m) puosca auer cairels edartz. Elms (et) auberchs cauals ebrans. Cab aissom conort. Em teing adeport. Gerra etornei. Do- nar edompnei.	Qui que fassa de bos issartz eu me sui totztemps mes en grans cum puosca aver cairels e dartz, elms et auberchs, cavals e brans c'ab aisso·m conort e·m teing a deport gerra e tornei donar e dompnei.
VI	
Mos parsoniers es tant gaillartz. q(ue)l uol laterra mos enfans. Et eu lail uuoill dar tant sui gartz. Poisdiran tuich flacs enbertrans. Mas sal tot lo tort. Cre qamaluatz port. Venra sous autrei. Anz cab mi plaidei.	Mos parsoniers es tant gaillartz qu'el vol la terra mos enfans, et eu la·il vuoill dar tant sui gartz? Pois diran tuich: flacs En Bertrans! Mas, sal tot lo tort, cre q'a malvatz port venra, so·us autrei, anz c'ab mi plaidei.
VII	
Nom cal dautafort. Mais far dreich nitort. Qel iutgamen crei. Mon seig- nor lo rei.	No·m cal d'Aautafort mais far dreich ni tort, q'el jutgamen crei mon seignor lo rei.

- letto 291 volte

Canzoniere C

- letto 451 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_346_0.jpeg



- letto 183 volte

Edizione diplomatica

c. 139v	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Man.%20C%2C%20-%20139v-%2C%20prim%20screen.png	bertrans de born. GEs de far siruentes no(m) tartz. ans lo fas senes totz afans. tant es sub tils mos genhs e martz. que zieu nai pres aital enans. (et) aitan de sort. que ueus mi estort. quel comte nil rey. nom forfeiro(n) rey. E mas lo reys el coms ri chartz. man perdonatz lurs mals talans. e mai guirautz nin au doartz. nom don treguas nin ta lairans. ni ia dauta fort. no fas dreyt ni tort. quis uol men guer rey. pus auer lo dey. Quant es fis de ues totas partz. a mi resta de guerraluans. pus tel en son huelh qui men partz. si tot mo comensiey enans. patz nom a conort. ab guerra ma cort. quieu non tenh ni crey. negun altra ley.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Man.%20C%2C%20-%20139v-%2C%20second%20screen.png	Enoy quart dilus ni di martz. ni setmana ni mes ni ans. nim lays per abril ni p(er) martz. q(ui)eu no tracte cu(m) uen ha dans. a selhs q(ui)m fan tort. e ia us per fort. noy conquerran trey. lo pretz dun correy. Quals que fassa sos bos yssartz.

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Man.%20C%2C%20139%201%2C%20secondo%20screen.png	ieu men suy mes tostemp en grans. cum puescauer cairels e dartz. elms (et) auberchs cauals e brans. quabayssom cofort. em trac adeport. assaut e torney. do nar e domney. Mos parsoniers es tan gualarz. que uol la terra mos enfans. (et) ieu uueh lui dar tan suy guartz. pueys diran que mals es bertra(n)s. quar tot non loy port. mas amal uat port. uenra sous autrey. ans quab mi plaidey. Iamais dauta fort. no fas dreit ni tort. quis uol menguerrey. pus auer lo dey. Lo iutgamen crey. de mosse nhel rey.
--	---

- letto 324 volte

Edizione diplomatico - interpretativa

I	8a 8b 8a 8b 5c 5c 5d 5d
GEs de far siruentes no(m) tartz. ans lo fas senes totz afans. tant es sub tils mos genhs e martz. que zieu nai pres aital enans. (et) aitan de sort. que ueus mi estort. quel comte nil rey. nom forfeiro(n) rey.	Ges de far sirventes no·m tartz ans lo fas senes totz afans, tant es subtils mos genhs e m'artz quez ieu n'ai pres aital enans, et ai tan de sort que ve·us mi estort que·l comte ni·l rey no·m forfeiron rey.
II	8a 8b 8a 8b 5c 5c 5d 5d
E mas lo reys el coms ri chartz. man perdonatz lurs mals talans. e mai guirautz nin au doartz. nom don treguas nin ta lairans. ni ia dauta fort. no fas dreyt ni tort. quis uol men guer rey. pus auer lo dey.	E mas lo reys e·l coms Richartz m'an perdonatz lurs mals talans, e mai Guirautz ni·N Audoartz no·m don treguas ni·N Talairans ni ja d'Autafort; no fas dreyt ni tort qui·s vol m'en guerrey, pus aver lo dey.
III	8a 8b 8a 8b 5c 5c 5d 5d

Quant es fis de ues totas partz. a mi resta de guerraluans. pus tel en son huelh qui men partz. si tot mo comensiey enans. patz nom a conort. ab guerra ma cort. quieu non tenh ni crey. negun outra ley.	Quant es fis debes totas partz a mi resta de guerra-l vans: pustel en son huelh qui me·n partz! Si tot mo comensiey enans patz no·m a conort ab guerra m'acort, qu'ieu non tenh ni crey negun'otra ley.
IV	8a 8b 8a 8b 5c 5c 5d 5d
Enoy quart dilus ni di martz. ni setmana ni mes ni ans. nim lays per abril ni p(er) martz. q(ui)eu no tracte cu(m) uenha dans. a selhs q(ui)m fan tort. e ia us per fort. noy conquerran trey. lo pretz dun correy.	E no·y quart dilus ni dimartz, ni setmana, ni mes, ni ans, ni·m lays per abril ni per martz qu'ieu no tracte cum venha dans a selhs qui·m fan tort; e ja us per fort no·y conquerran trey lo pretz d'un correy.
V	8a 8b 8a 8b 5c 5c 5d 5d
Quals que fassa sos bos yssartz. ieu men suy mes tostemps en grans. cum puescauer cairels e dartz. elms (et) auberchs cauals e brans. quabayssom cofort. em trac adeport. assaut e torney. do nar e domney.	Quals que fassa sos bos yssartz, ieu me·n suy mes tostemps en grans cum puec aver cairels e dartz, elms et auberchs, cavals e brans qu'ab aysso·m cofort e·m trac a deport assaut e torney donar e domney.
VI	8a 8b 8a 8b 5c 5c 5d 5d
Mos parsoniers es tan gualarz. que uol la terra mos enfans. (et) ieu uuelh lui dar tan suy guartz. pueys diran que mals es bertra(n)s. quar tot non loy port. mas amal uat port. uenra sous autrey. ans quab mi plaidey.	Mos parsoniers es tan gualarz que vol la terra mos enfans, et ieu vuelh lui dar tan suy guartz? Pueys diran que mals es Bertrans quar tot non lo·y port, mas a malvat port venra so·us autrey, ans qu'ab mi plaidey.
VII	5a 5a 5b 5b
Iamais dauta fort. no fas dreit ni tort. quis uol menguerrey. pus auer lo dey.	Jamais d'Autafort no fas dreit ni tort, quis vol m'en guerrey pus aver lo dey.
VIII	5a 5a
Lo iutgamen crey. de mosse nhel rey.	Lo jutgamen crey de mos senhe·l rey.

- letto 287 volte

Canzoniere D

- letto 439 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/manoscritto%20D%20r%202.0.jpg>



Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/manoscritto%20D%20v%202.1.jpg>



- letto 162 volte

Edizione diplomatica

c. 119 r	
----------	--

Image not found https://lettera Image not found https://lettera Image not found https://lettera Image not found https://lettera	Bertrans de born GEs de far seruentes nomtarz. Q(e)na(n)z lo faz ses toz affanz. Tant es sotils mos geinz emarz. Qem sai gardar de toz enganz. Esai tant de sort. Q(e) uec uos mestort. Qeill comte nil rei. Nom forferon rei. Puois lo reis el co(m)s richarz. Man perdonat lurs mals talanz. Jamais naimars ni naicharz. No(m) dontreuas ni talairanz. Niia dauta fort. No(m) laisserai ort. Quis uol men guerrey. Puois auer lo dey. Mos parsoniers es tant gainartz. Qel uol ma terrasos enfanz. Et eu darai len tan suigarz. Puois diran qe mals es bertranz. Tant cana l'uz port. Nauran la lor sort. Eu loli autrei. Qals cab mi plaidei. Puois qe fins es detotas parz. Aminsobra de guerra uns panz. Pustella en luoill qi men parz. puois eu mo comencei enanz. p(er) paz nom conort. Cab guerra ma cort. Q(e)uno(n) tem ni crei negun outra lei. Sis uol fassa sos bels essarz. Q(e)umen sui mes toz temps engranz. Com puosca us cairels edarz. Elms (et)aubercs caualsebrans. Cab ai som conort. Emtenc ade port. Assaut etor nei. Donar edomnei. Eu non gardi lolundi nimarz. Niset ma nas nimes ni anz. Nin lais perabril ni per marz. Q(ue)unon serqe (con)uenga danz. Acels qui man tort. Et iab mi p(er)fort. Non (con)qerran trei. Lo prez dun correj. Nomcal cal dauta fort. Mais far dreit ni
c. 119 v	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Man.%20D%20C	ni tort. Q(e)l iutgamen crei. De mon seingno(r) lo rei.

- letto 295 volte

Edizione diplomatico - interpretativa

I GEs de far seruentes nomtarz. Q(e)na(n)z lo faz ses toz affanz. Tant es sotils mos geinz emarz. Qem sai gardar de toz enganz. Esai tant de sort. Qe uec uos mestort. Qeill comte nil rei. Nom forferon rei.	GEs de far serventes no·m tarz, q?enanz lo faz ses toz affanz, tant es sotils mos geinz e m?arz qe·m sai gardar de toz enganz. E sai tant de sort, qe vec vos m?estort, qe·ill comte ni·l rei no·m forferon rei.
II	

Puois lo reis richarz. man perdonat lurs mals talanz. jamais naimars ni naicharz. No(n) dontreuas ni talairanz. Niia daut a fort. No(n) laisserai ort. Quis uol men guerrey. Puis auer lo dey.	P uois lo reis e·l coms Richarz m?an perdonat lurs mals talanz, jamais N?Aimars ni N?Aicharz no·n don trevas ni Talairanz ni ja d?Autafort no·n laisserai ort, qui·s vol m·en guerrei, puis aver lo dei.
III	
Mos parsoniers es tant gainartz. Qel uol ma terrasos enanz. Et eu darai len tan suigarz. Puis diran qe mals es bertranz. Tant camaluaz port. Nauran la lor sort. Eu loli autrei. Qals cab mi plaidei.	M os parsoniers es tant gainartz, q?el vol ma terra sos enanz. Et eu darai le·n tan sui garz, puis diran qe mals es Bertranz! Tant c'a malvaz port n?auran la lor sort eu lo li autrei qals c?ab mi plaidei.
IV	
Puois qe fins es de totas parz. Aminsobra de guerra uns panz. Pustella en l'uoill qi men parz. puis eu mo comencei enanz. p(er) paz nom conort. Cab guerra ma cort. Q(e)uno(n) tem ni crei negum outra lei.	P uois qe fins es de totas parz, a mi·n sobra de guerra uns panz: pustella en l'uoill qi me·n parz! Puois eu m'o comencei enanz, per paz no·m conort, c'ab guerra m?acort; q?eu non tem ni crei negun?autre lei.
V	
Sis uol fassa sos bels essarz. Q(e)umen sui mes toz temps engranz. Com puosca us cairels edarz. Elms (et)auberchs caualnsebrans. Cab ai som conort. Emtenc ade port. Assaut etor nei. Donar edomnei.	S i·s vol fassa sos bels essarz, q?eu m?en sui mes toz temps en granz com puosca us cairels e darz elms et auberchs cavals e brans, c?ab aiso·m conort e·m tenc a deport assaut e tornei donar e domnei.
VI	

Eu non gardi lolundi nimarz. Niset ma nas nimes ni anz. Nin lais perabril ni per marz. Q(ue)unon serqe (con) uenga danz. Acels qui man tort. Et iab mi p(er)fort. Non (con)qerran trei. Lo prez dun correj.	E u non gardi lo lundì ni marz, ni setmanas, ni mes ni anz, ni·n lais per abril ni per marz qu?eu non serqe con venga danz a cels qui m?an tort. Et i ab mi per fort non conqerran trei lo prez d?un correi.
VII	
Nomcal cal dauta fort. Mais far dreit ni ni tort. Q(e)l iutgamen crei. De mon seingno(r) lo rei.	No ·m cal cal d?Autafort mais far dreit ni ni tort, q'el jutgamen crei de mon seingnor lo rei.

- letto 257 volte

Canzoniere E

- letto 333 volte

Riproduzione fotografica

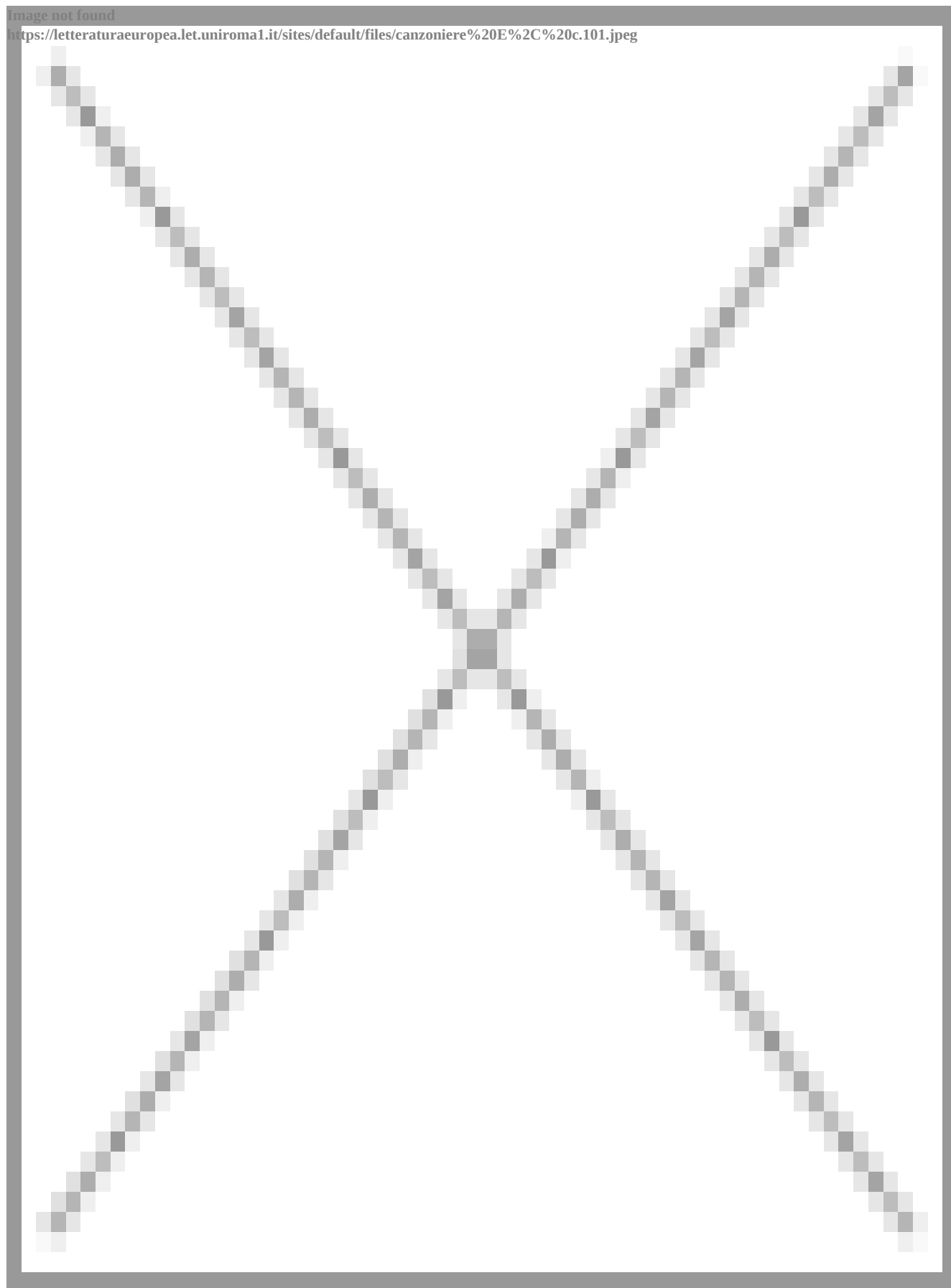
Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere%20E%2C%20c.100.jpeg>



Image not found

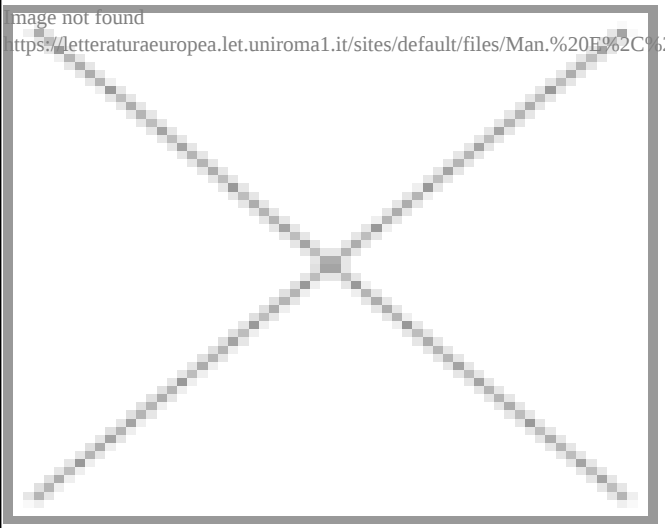
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/canzoniere%20E%2C%20c.101.jpeg>



- letto 157 volte

Edizione diplomatica

c. 100



bertran deborn

Ges defar siruientes nom tartz. ans
lo fauc senes totz afans. tant es
soptils mos genhs emartz. perquieu nai
pres aital enans. (et) aitant de sort. q(ue) ueus
mi estort. queill comte nill rei. nom for-
feiron rei.

Emas lo reis elcoms richartz. man per-
donatz lurs mals talans. iamais guira
utz ni naudoartz. nom do treguas nin
talairans. ni ia daufafort. non fauc dr-
eit ni tort. quis uol men guerrei. pos
auer lo dei.



Tant es fis deues totas partz. ami res-
ta deguerral uans. pustela enson hueill
qui men partz. si tot mo comensei en
ans. pas nomaconort. ab guerra macort.
quieu non tenc ni crei. negunautra
lei.

Enoi gart diluns ni dimartz. ni sen-
mana ni mes ni ans. nim lais per abril
ni per martz. quieu non tracte com

c. 101



uengua dans. asels quem fan tort. eia us
per fort. noi conquerran trei. lo pretz du(n)
correi.

Cals ques fassa sos bos izartz. ieu men
soi tostems engrans. com puescauer cai-
rels edartz. elms (et) aubercx cauals ebra(n)s.
cabaisom cofort. emtrac adeport. assaut
etornei. donar edompnei.

Mos parsoniers es tan gaillartz. que
uol las terras mos enfans. (et) ieu uueill
len dar tan soi gartz. pueis diran que
mals es bertrons. quar tot no lo port.
mas amaluais port. uenra sous autrei.
ans cabmi plaidei.

Iamais daufafort. no fas dreit ni tort.
quis uol men guerrei. pos auer lo dei.
Lo iutiamen crei. demon senhor lorei.

- letto 266 volte

Edizione diplomatico - interpretativa

I	
Ges defar siruentes nom tartz. ans lo fauc senes totz afans. tant es soptils mos genhs emartz. perquieu nai pres aital enans. (et) aitant de sort. q(ue) ueus mi estort. queill comte nill rei. nom for- feiron rei.	Ges de far sirventes no?m tartz ans lo fauc senes totz afans, tant es soptils mos genhs e m'arz per qu'ieu n'ai pres aital enans, e sai tant de sort que ve?us mi estort, que?ill comte ni?ll rei no?m forfeiron rei.
II	
Emas lo reis elcoms richartz. man per- donatz lurs mals talans. iamais guira utz ni naudoartz. nom do treguas nin talairans. ni ia daufafort. non fauc dr- eit ni tort. quis uol men guerrei. pos auer lo dei.	E mas lo reis e?l coms Richartz m'an perdonatz lurs mals talans, jamais Guirautz ni n'Audoartz no?m do treguas ni?N Talairans, ni ja d'Autafort; non fauc dreit ni tort qui?s vol m'en guerrei, pos aver lo dei.
III	
Tant es fis deues totas partz. ami res- ta deguerral uans. pustela enson hueill qui men partz. si tot mo comensei en ans. pas nomaconort. ab guerra macort. quieu non tenc ni crei. negunautra lei.	Tant es fis debes totas partz a mi resta de guerra?l vans: pustela en son hueill qui me?n partz! Si tot mo comensei enans pas no?m a conort.. ac guerra m'acort, qu'ieu non tenc ni crei negun'autra lei.
IV	
Enoi gart diluns ni dimartz. ni sen- mana ni mes ni ans. nim lais per abril ni per martz. quieu non tracte com uengua dans. asels quem fan tort. eia us per fort. noi conquerran trei. lo pretz du(n) correi.	E no?i gart diluns ni dimartz ni senmana ni mes ni ans, ni?m lais per abril ni per martz qu'ieu non tracte com vengua dans a sels que?m fan tort; e ja us per fort no?i conquerran trei lo pretz d'un correi.
V	

Cals ques fassa sos bos izartz. ieu men soi tostems engrans. com puescauer cairrels edartz. elms (et) aubercx cauals ebra(n)s. cabaisom cofort. emtrac adeport. assault etornei. donar edompnei.	Cals que?s fassa bos izartz, ieu me?n soi tostems en grans com puesc aver cairels e dartz, elms et aubercx, cavals e brans c'ab aiso?m cofort e?m trac a deport assault e tornei donar e dompnei.
VI	
Mos parsoniers es tan gaillartz. que uol las terras mos enfans. (et) ieu uueill len dar tan soi gartz. pueis diran que mals es bertrans. quar tot no lo port. mas amaluais port. uenra sous autrei. ans cabmi plaidei.	Mos parsoniers es tan gaillartz que vol las terras mos enfans, et ieu vueill l?en dar tan soi gartz? Pueis diran que mals es Bertrans quar tot no lo port, mas a malvais port venra, so?us autrei, ans c'ab mi plaidei.
VII	
Iamais dautafort. no fas dreit ni tort. quis uol men guerrei. pos auer lo dei.	Jamais d'Autafort no fas dreit ni tort, quis vol m'en guerrei pos aver lo dei.
VIII	
Lo iutiamen crei. demon senhor lorei.	Lo jutiamen crei de mon senhor lo rei.

- letto 242 volte

Canzoniere F

- letto 420 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0199_fa_0096r_m.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0200_fa_0096v_m.jpg



- letto 170 volte

Edizione diplomatica

c. 96 r.	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/96%20r.png	B(er)tran de Born [G]es de far sirue(n)tes nom tarz. Anz lo faz be ses totz affanz. Tan sui suptils dengei(n)g (et) darz. Qades nai fait tan granz enanz. Qe tan sai desort qe ueus me(n) estort. Qe comte ni rei. Nom forsaran rei. [P]os lo reis el coms richarz. Man p(er) donat lor mals talanz. Jamais nazemars ni na(n)blarz. Nom don treguas ni talaranz. Qe ia dauta fort. No(m) renda maisort. Qis uoillam plaidei. pos auer lo dei. [E]u non gardi lusdi ni marz. Ni semana ni mes ni anz. Nim lais p(er) abril ni p(er) marz. Qe no(n) cerqe con ueigna danz. A cels qem fan tort. Eia mi p(er) fort. No conqueran rei. Lo prez dun corei. [M]os parsoniers es tan gaillarz. Qe uolla terra mos enfanz.
c. 96 v.	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/96%20v.png	Ez eu uoill lendar. tan sui gartz. Pos diran qe mals es B(er)tranz. Qar tot noillo port Mas amaluatz port Verrai fe qeus dei. Qals (q)ab mi guerrei Tan sui fis de uas totas artz. A mi resta de guerra. uns panz Pustellen son oill quim parz. Si ben eu co(m)mensei enanz. Ges nom desconort. Qab guerram cofort. En nuillautra lei. Eu no uoill ni crei. Qui qe fassa sos bos eissarz Eu men sui totz te(m)ps mes engra(n)z. Com pousca auer cairellz edarz. Elms (et) ausbercs cauals ebranz. Abissom conort. Eteig(n) adeport. Assaut etornei. Donar (et) do(m)pnei. [L]o juzamen crei. Mon seignor lo rei.

- letto 298 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
[G]es de far sirue(n)tes nom tarz. Anz lo faz be ses totz affanz. Tan sui suptils dengei(n)g (et) darz. Qades nai fait tan granz enanz. Qe tan sai desort qe ueus me(n) estort. Qe comte ni rei. Non forsaran rei.	Ges de far sirventes no·m tarz anz lo faz be ses totz affanz tan sui suptils d?engeing et d?arz q?ades n?ai fait tan granz enanz qe tan sai de sort qe ve·us me·n estort qe comte ni rei no·m forsaran rei.
II	
[P]os lo reis el coms richarz. Man p(er) donat lor mals talanz. Jamais nazemars ni na(n)blarz. Nom don treguas ni talaranz. Qe ia dauta fort. No(m) renda maisort. Qis uoillam plaidei. pos auer lo dei.	Pos lo reis e·l coms Richarz m?an perdonat lor mals talanz jamais N?Azemars ni N?Anblarz no·m don treguas ni Talaranz qe ja d?Autafort no·m renda mais ort qi·s voilla·m plaidei pos aver lo dei.
III	
[E]u non gardi lusdi ni marz. Ni semana ni mes ni anz. Nim lais p(er) abril ni p(er) marz. Qe no(n) cerqe con ueigna danz. A cels qem fan tort. Eia mi p(er) fort. No conqueran rei. Lo prez dun corei.	Eu non gardi lusdi ni marz ni semana ni mes ni anz ni·m lais per abril ni per marz qe non cerqe con veigna danz a cels qe·m fan tort e·i a mi per fort no conqueran rei lo prez d?un corei.
IV	
[M]os parsoniers es tan gaillarz. Qe uolla terra mos enfanz. Ez eu uoill lendar. tan sui gartz. Pos diran qe mals es B(er)tranz. Qar tot noillo port Mas amaluatz port Verrai fe qeus dei. Qals (q)ab mi guerrei	Mos parsoniers es tan gaillarz qe vol la terra mos enfanz ez eu voill le·n dar tan sui gartz? pos diran qe mals es Bertranz! qar tot noill·o port mas a malvatz port verra·i fe qe·us dei qals c?ab mi guerrei.
V	

Tan sui fis de uas totas artz. A mi resta de guerra. uns panz Pustellen son oill quim parz. Si ben eu co(m)mensei enanz. Ges nom desconort. Qab guerram cofort. En nuillautra lei. Eu no uoill ni crei.	Tan sui fis devas totas artz a mi resta de guerra uns panz pustell en son oill qui·m parz si ben eu commensei enanz ges no·m desconort q'ab guerra·m cofort en nuill altra lei eu non voill ni crei.
VI	
Qui qe fassa sos bos eissarz Eu men sui totz te(m)ps mes engra(n)z. Com pousca auer cairellz edarz. Elms (et) ausbercs cauals ebranz. Abissom conort. Eteig(n) adeport. Assaut etornei. Donar (et) do(m)pnei.	Qui qe fassa sos bos eissarz eu me·n sui totz temps mes engranz com pousca aver cairellz e darz elms et ausbercs cavals e branz ab isso·m conort e teign a deport assaut e tornei donar et dompnei.
VII	
[L]o juzamen crei. Mon seignor lo rei.	Lo juzamen crei mon seignor lo rei.

- letto 256 volte

Canzoniere I

- letto 422 volte

Riproduzione fotografica

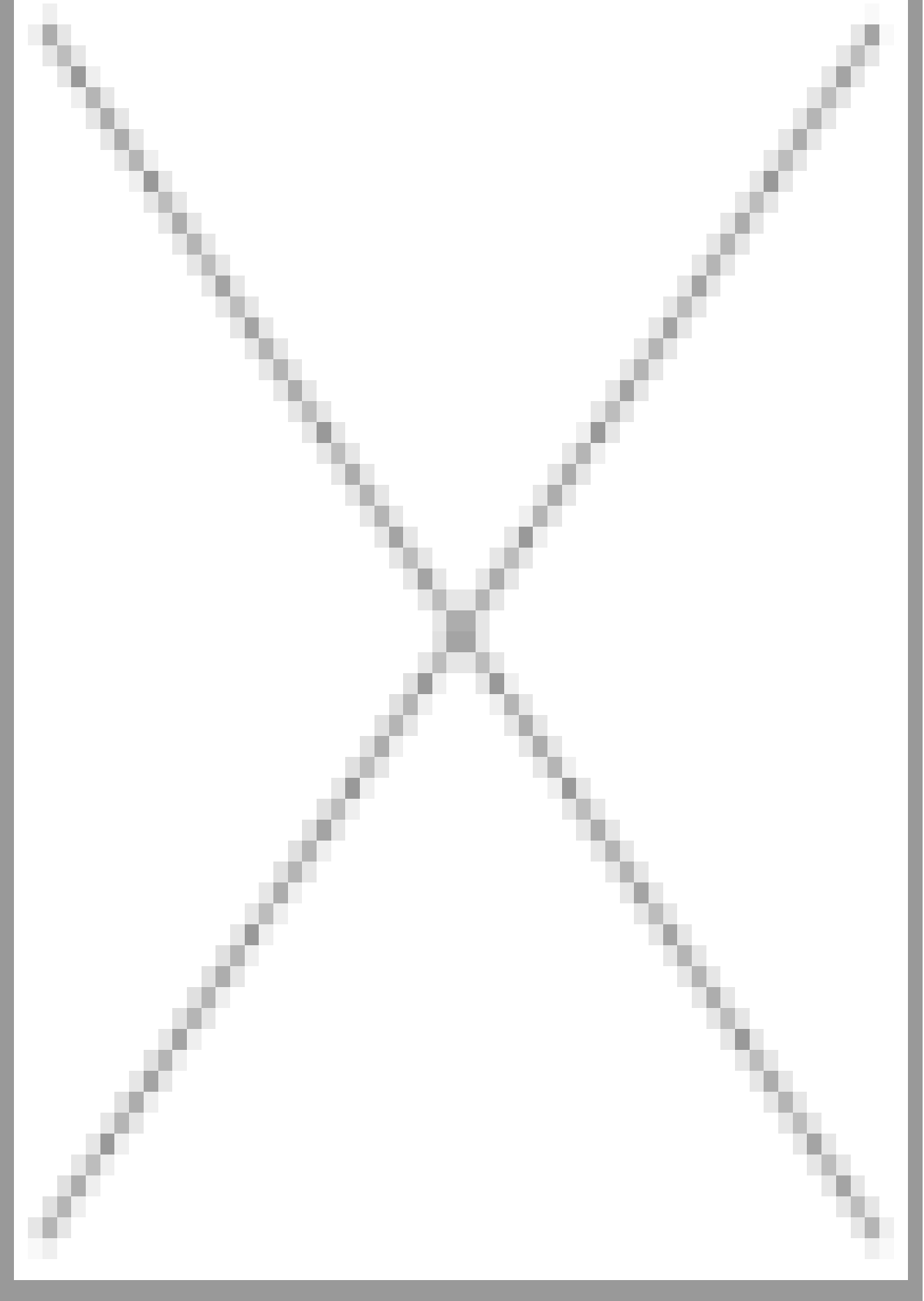


Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_btv1b8419245d_381_4.jpeg



- letto 143 volte

Edizione diplomatica

c. 183 v.	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_bv100419245d_300_1.jpg	Bertrams de Born GES de far sirue(n)tes nom tartz. Q(ue)nanz los fatz ses tortz affanz. Tant es sotils mes geins ema reitz. Que(m) sai gardar de totz enganz. Esai ta(n)t desort. Que uec uos me stort. Queil comte nil rei. Nom forfero(n) rei. Pois lo reis elo coms richartz. Man p(er)donat lurs mals talanz. Jamais naimars ni naychartz. No(m) don treuas ni tailaranz. Ni ia daufort. No(m) lassa rai ort. Quis uolmen guerrei. Pois auerlo dei. Mos parsoniers es ta(n)t gainatz. Quel nol mate(r) ra asos enfanz. Et eudarai len tant soi gart. pos diran que mals es bertra(n)z. Tant camaluatz port. Nauran la lur sort. Eu lo li autrei. Quals cab mi plaidei. Pois fis es de uas totas partz. Amin sopra uns panz. pustulla en loill qui me(n)zi partz. Pois eu no com(m)cei enanz. p(er) patz nom conort. Cab guer
c. 184 r.	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_des_po%C3%A9sies_des_troubadours_%5B...%5D_bv100419245d_300_1.jpg	ra ma cort. Queu no tem ni crei. Negum outra lei. Quis uol fassa sos bels escartz. Queu men sui mes totz temps engranz. Com puosca auer cairels edar tz. Elmz eb aubercs cauals ebranz. Cab aisom con ort. Em tenc adeport. Assaut etornei. Donar edom nei. Eu no(m) gardi lurs di ni martz. Ni setmanas ni mes ni ain. Nim lais p(er) abrils ni p(er) martz. Qeu no(m) serque co(m)uenga danz. Acel qui man tort. Et iab mi p(er) fort. No(m) conqueiran trei. Lo pretz dun correi. Nom cal daufort. Mas far dreit ni tort. Quel iugamen crei. De mon sei(n)gnor lo rei.

- letto 309 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
---	--

GEs de far sirue(n)tes nom tartz. Q(ue)nanz los fatz ses tortz affanz. Tant es sotils mes geins emarr<i>tz. Que(m) sai gardar de totz enganz. Esai ta(n)t desort. Que uec uos me stort. Queil comte nil rei. Nom forfero(n) rei.	Ges de far sirventes no·m tartz qu'enanz los fatz ses tortz affanz, tant es sotils mes geins e m'arritz que·m sai gardar de totz enganz, e sai tant de sort que vec vos m'estort, que·il comte ni·l rei no·m forferon rei.
II	
Pois lo reis elo coms richartz. Man p(er)donat lurs mals talanz. Jamais naimars ni naychartz. No(m) don treuas ni tailaranz. Ni ia dautafort. No(m) lassa rai ort. Quis uolmen guerrei. Pois auerlo dei.	Pois lo reis e·lo coms Richartz, man perdonat lurs mals talanz, jamais N'Aimars ni N'Aychartz no·m don trevas ni Tailaranz, ni ja d'Autafort no·m lassarai ort: qui·s vol me·n guerrei, pois aver·lo dei.
III	
Mos parsoniers es ta(n)t gainatz. Quel nol mate(r)ra asos enfanz. Et eudarai len tant soi gart. Pos diran que mals es bertra(n)z. Tant camaluatz port. Nauran la lur sort. Eu lo li autrei. Quals cab mi plaidei.	Mos parsoniers es tant gainatz qu'el no·l mterra a sos enfanz, et eu darai le·n tant soi gart? Pos diran: que mals es Bertranz! Tant c'a malvatz port, n'auran la lur sort eu lo li autrei, quals c'ab mi plaidei.
IV	
Pois fis es de uas totas partz. Amin sobra uns panz. pustulla en loill qui me(n)zi partz. Pois eu no com(m)cei enanz. p(er) patz nom conort. Cab guer ra ma cort. Queu no tem ni crei. Negum altra lei.	Pois fis es devas totas partz a mi·n sobra uns panz: pustulla en l'oill qui me·nz·i partz! Pois eu mo commcei enanz, per patz no·m conort, c'ab guerra m'acort; qu'eu no tem ni crei negun' altra lei.
V	
Quis uol fassa sos bels escartz. Queu men sui mes totz temps engranz. Com puosca auer cairels edar tz. Elms eb aubercs cauals ebranz. Cab aisom con ort. Em tenc adeport. Assaut etornei. Donar edom nei.	Qui·s vol fassa sos bels escartz qu'eu me·n sui mes totztemps en granz cum puosca aver cairels e dartz, elms et aubercs, cavals e branz; c'ab aiso·m conort e·m tenc a deport assaut e tornei donar e domnei.
VI	
Eu no(m) gardi luns di ni martz. Ni setmanas ni mes ni anz. Nim lais p(er) abrils ni p(er) martz. Qeu no(n) serque co(m)uenga danz. Acel qui man tort. Et iab mi p(er) fort. No(n) conquieiran trei. Lo pretz dun correi.	Eu no·m gardi lunsdi ni martz, ni setmanas, ni mes, ni anz ni·m lais per abrils ni per martz, q'eu non serque com venga danz a cel qui m'an tort; et i ab mi per fort non conquieiran trei lo pretz d'un correi.

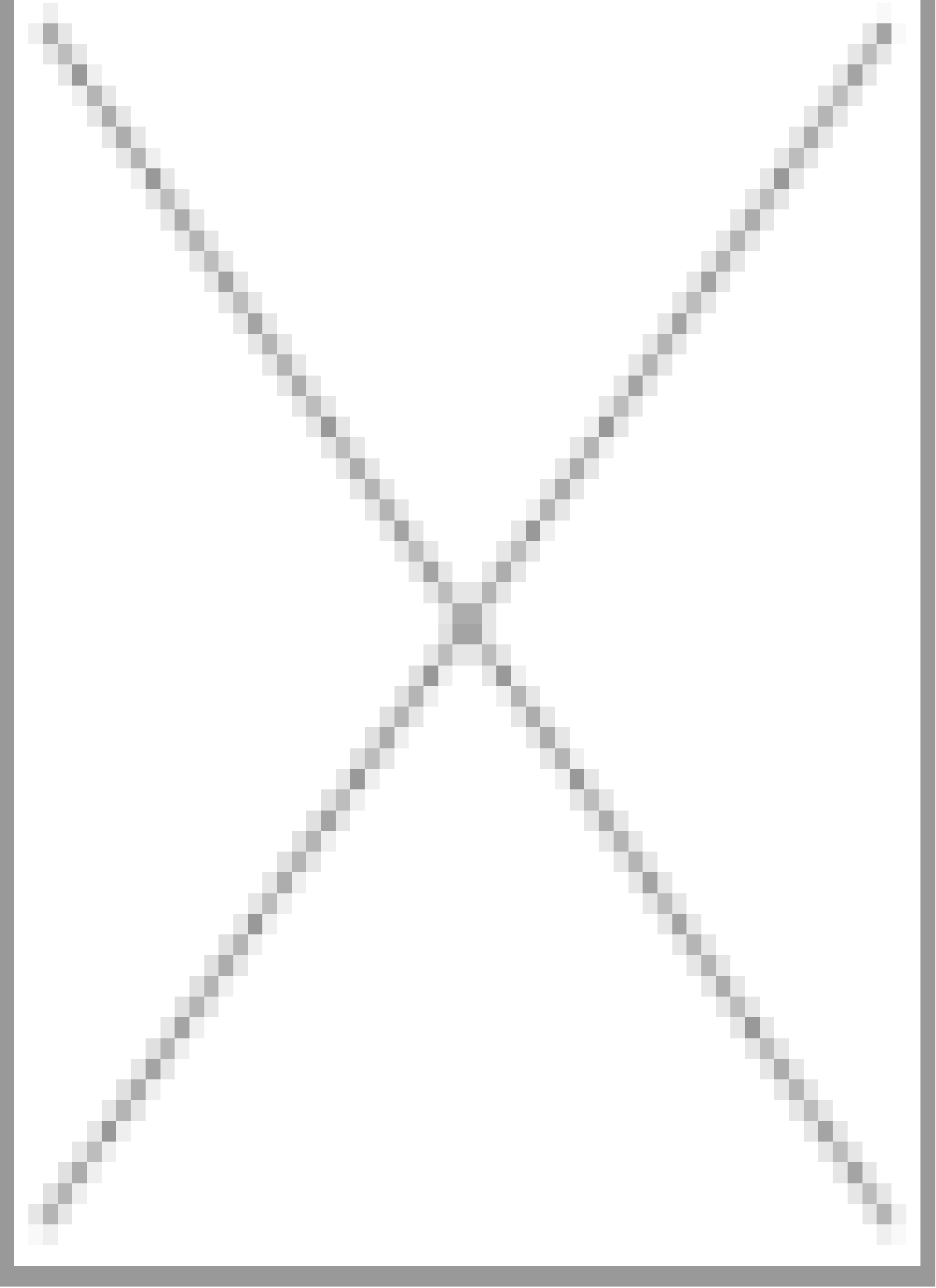
VII	
Nom cal daufafort. Mas far dreit ni tort. Quel iugamen crei. De mon sei(n)gnor lo rei.	No·m cal d'Autafort mas far dreit ni tort, qu'el jutgamen crei de mon seignor lo rei.

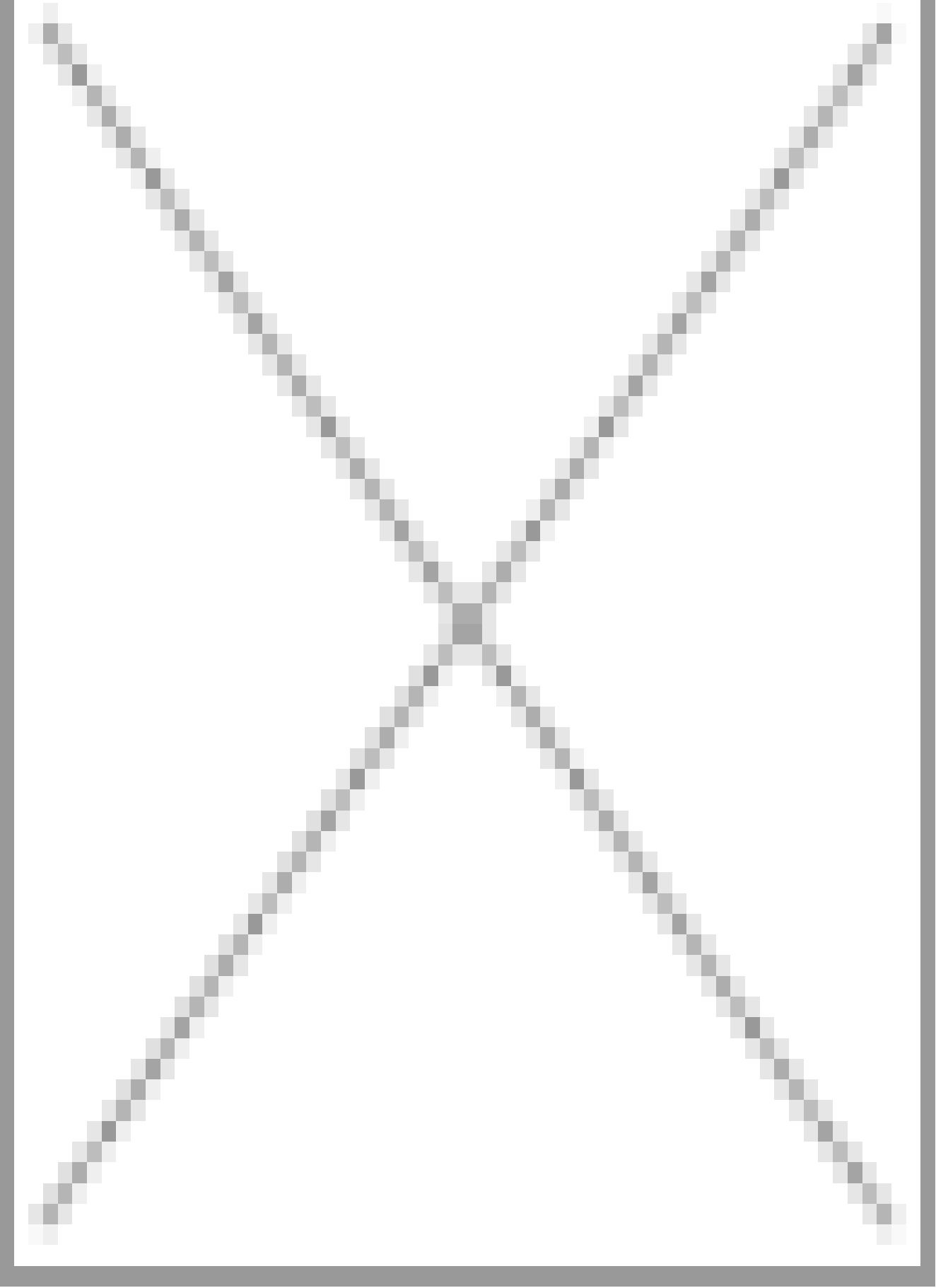
- letto 266 volte

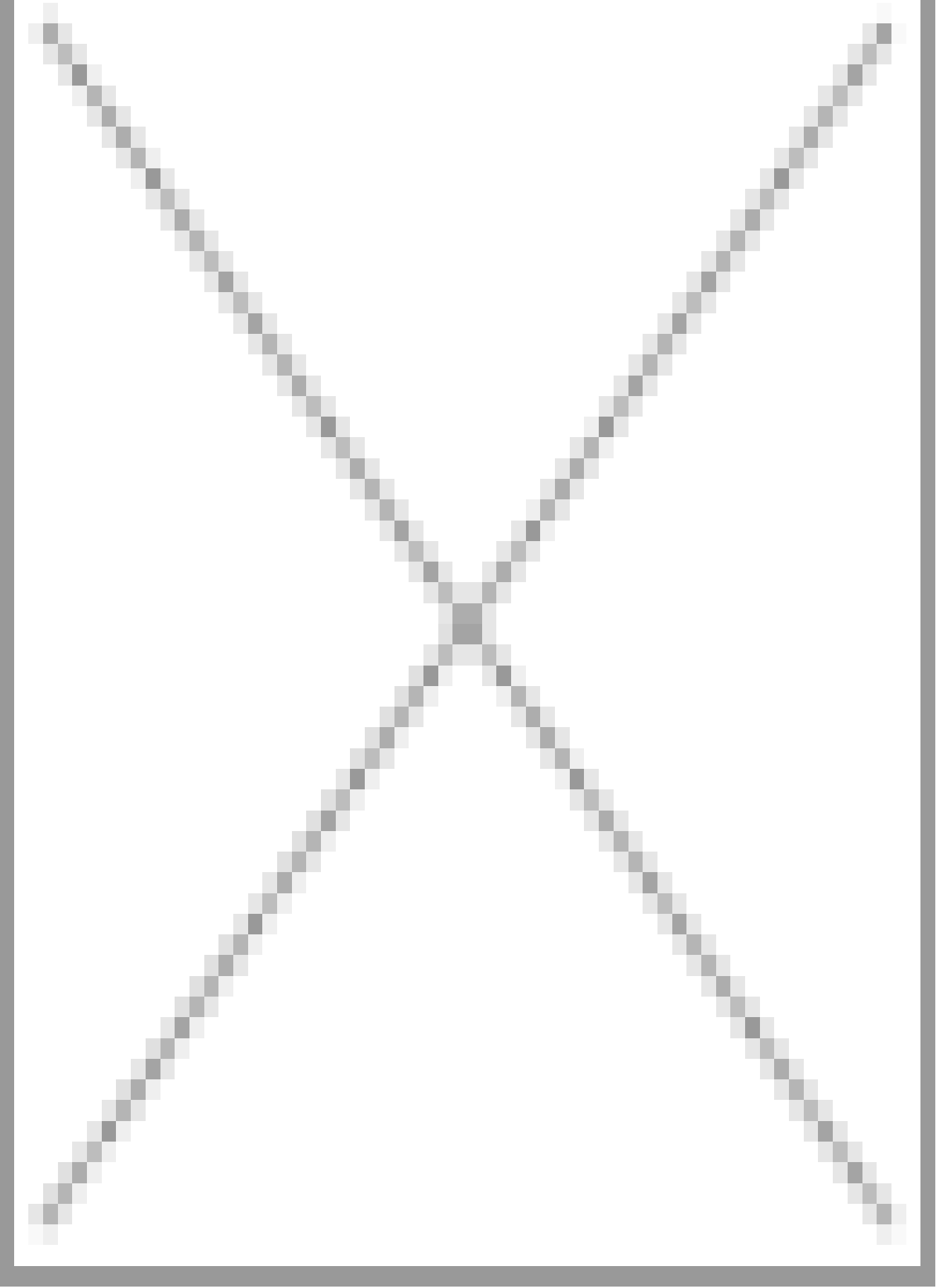
Canzoniere K

- letto 508 volte

Riproduzione fotografica







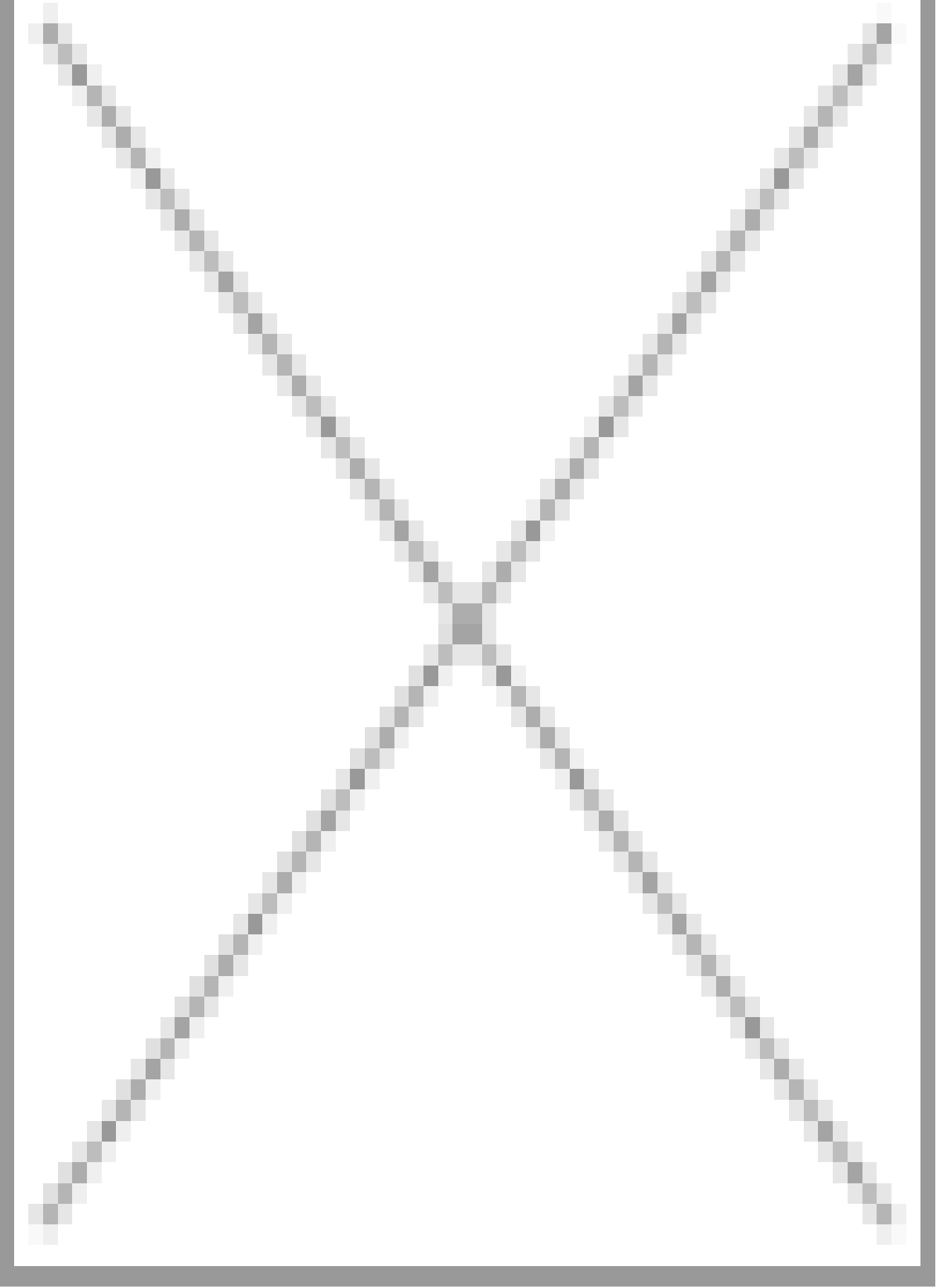
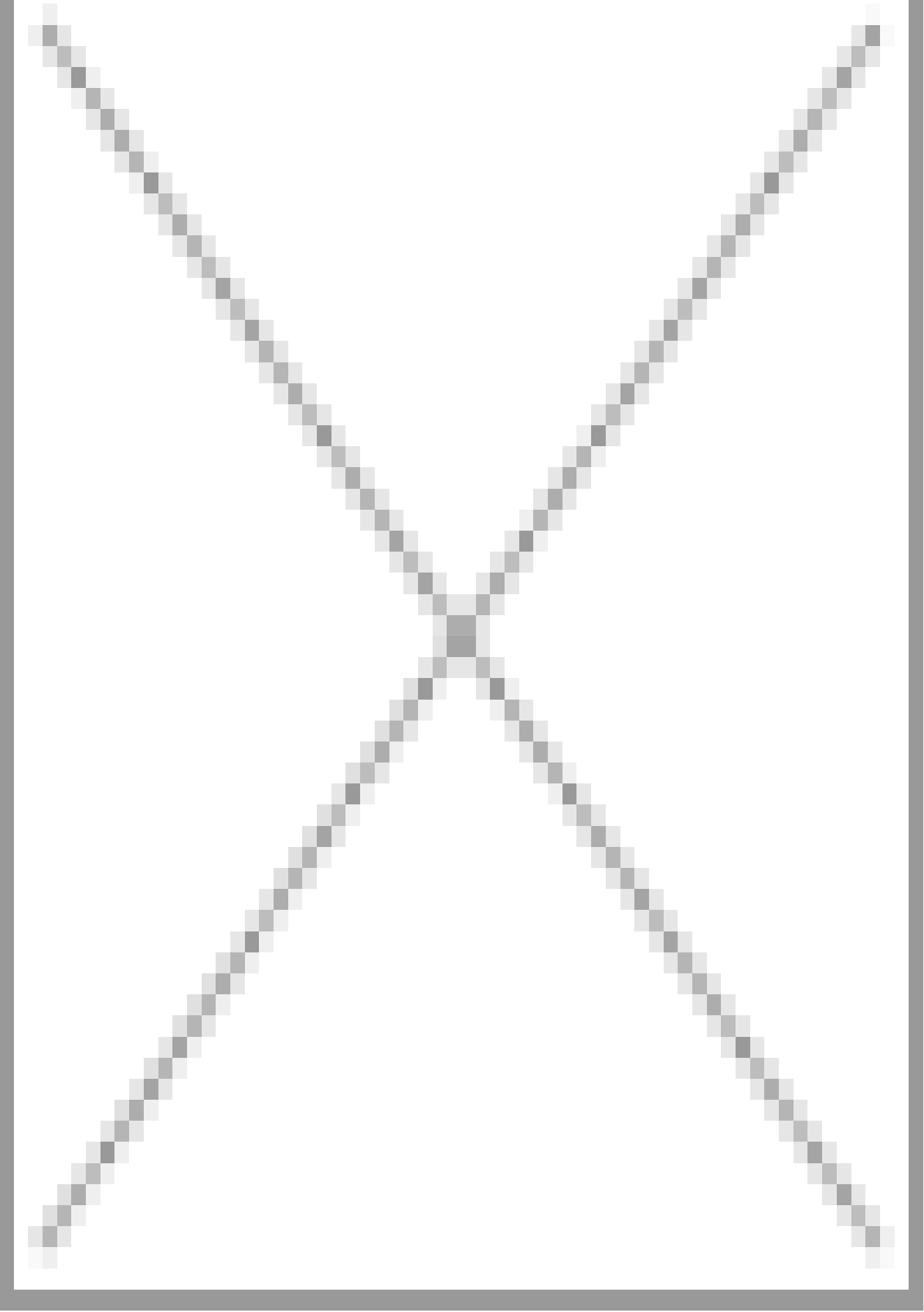


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_362_3.jpeg



- letto 160 volte

Edizione diplomatica

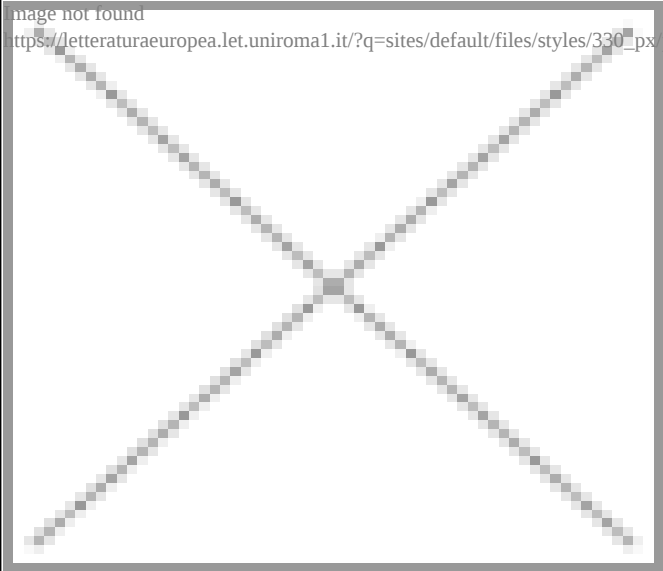
c. 169 r.	
	Bertrans de born GEs de far siruentes nom tartz. Qe ua(n)z los fatz ses tortz affanz. Tantes sotils mos geins emartz quem sai gardar d(e) toz enganz. Esai tant de sort. Que uec uos me stort. Queil comte nil rei. Nom forfero(n) rei. Puois lo reis elo coms richartz. Man perdo- nat lurs mals talanz. Jamais naimars ni- naychartz. Nom don treuas ni talairanz. Ni ia dauta fort. No(m) lassarai ort. Quis uolmen guerrei. Puois auer lo dei. Mos parsoniers es tant gainatz. Quel uol materra asos enfanz. Et eudarai len tant soi gart. Puois diran que mals es bertra(n)z. Tant camaluatz portz. Nauran lalur sort. Eu
c. 169 v.	

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px_publication_image/publication_image/1007960_362%20%20

lo li autrei. Quals cab mi plaidei.

Puois fis es de uas totas partz. Amin sopra
uns panz. Pustulla en luoill qui me(n)zi partz.

Puois ieu mo comencei enanz. P(er)patz nom
conort. Cab guerra ma cort. Quieu no tem
ni crei. Negun outra lei.

Quis uol fassa sos bels escartz. Q(e)u men soi
mes totz temps engranz. Com puosca auer
cairels edartz. Elms et aubers cauals ebr-
anz. Cab aisom conort. Em tenc adeport. As-
saut etornei. Donar edomnei.

Eu no(m) gardi luns di ni martz. Ni setmanas
ni mes ni anz. Nim lais per abrils niper
martz. Queu no(m) serque co(n)uenga danz. A
cel qui man tort. Et iab mi per fort. Non
conqueran trei. Lo pretz dun correi.

Nom cal daufort. Mais far dreit ni tort.
Quel iutgame(n) crei. De mon seignor lo rei.

- letto 269 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	
GEs de far siruentes nom tartz. Qe ua(n)z los fatz ses tortz affanz. Tant es sotils mos geins emartz quem sai gardar d(e) toz enganz. Esai tant de sort. Que uec uos me stort. Queil comte nil rei. Nom forfero(n) rei.	Ges de far sirventes no?m tartz, que vanz los fatz ses tortz affanz, tant es sotils mos geins e m?artz que?m sai gardar de toz enganz. e sai tant de sort, que vec vos m?estort, que?il comte ni?l rei no?m forferon rei.
II	

Puois lo reis elo coms richartz. Man perdonat lurs mals talanz. Jamais naimars ni-naychartz. Nom don treuas ni talairanz. Ni ia dauta fort. No(m) lassarai ort. Quis uolmen guerrei. Puis auer lo dei.	Puois lo reis e lo coms Richartz m'an perdonat lurs mals talanz, jamais N?Aimars ni N?Aychartz no?m don trevas ni Talairanz, ni ja d?Autafort. No?m lassarai ort, qui?s vol me?n guerrei puis aver lo dei.
III	
Mos parsoniers es tant gainatz. Quel uol materra asos enfanz. Et eudarai len tant soi gart. Puis diran que mals es bertra(n)z. Tant camaluatz portz. Nauran lalur sort. Eu lo li autrei. Quils cab mi plaidei.	Mos parsoniers es tant gainatz que?l vol ma terra a sos enfanz. Et eu darai le?n tant soi gart? Puis diran: que mals es Bertranz! Tant c'a malvatz portz n?auran la lur sort, eu lo li autrei quils c?ab mi plaidei.
IV	
Puois fis es de uas totas partz. Amin sobra uns panz. Pustulla en luoill qui me(n)zi partz. Puis ieu mo comencei enanz. P(er) patz nom conort. Cab guerra ma cort. Quieu no tem ni crei. Negun altra lei.	Puois fis es devas totas partz a mi?n sobra uns panz. Pustulla en l'uoill qui me?nz?i partz puis ieu mo comencei enanz. Per patz no?m conort, c?ab guerra m?acort, qu'ieu no tem ni crei negun'autra lei.
V	
Quis uol fassa sos bels escartz. Q(e)u men soi mes totz temps engranz. Com puosca auer cairels edartz. Elms et aubers cauals ebranz. Cab aisom conort. Em tenc adeport. Assaut etornei. Donar edomnei.	Qui?s vol fassa sos bels escartz, q'eu me?n soi mes totz temps engranz com puosca aver cairels e dartz elms et aubers, cavals e branz. C?ab aiso?m conort tenc a deport assaut e tornei, donar e domnei. e?m e?m

VI	
Eu no(m) gardi luns di ni martz. Ni setmanas ni mes ni anz. Nim lais per abrils niper martz. Queu no(n) serque co(n)uenga danz. A cel qui man tort. Et iab mi per fort. Non conqueran trei. Lo pretz dun correi.	Eu no?m gardi lunsdi ni martz, ni setmanas ni mes ni anz, ni?m lais per abrils ni per martz, qu'eu non serque con venga danz. A cel qui m?an tort et i ab mi per fort, non conqueran trei lo pretz d?un correi.
VII	
Nom cal daufort. Mais far dreit ni tort. Quel iutgame(n) crei. De mon seignor lo rei.	No?m cal d?Autafort mais far dreit ni tort, qu'el jutgamen crei, de mon seignor lo rei

- letto 249 volte

Canzoniere y (frammento)

- letto 262 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1161>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232